

Yaaku Vocabulary 14+

118

Afrika und Übersee, Band LVIII

Among the correlates of gender in proto-Bade were different demonstratives whose reflexes are seen in the GB linkers *-n-* for masculine and *-ik-* for feminine. The proto-Bade **n(V)* masculine demonstrative conditioned a change *V-->-aa-* when added to a noun ending in a vowel. The reflexes of this rule are seen in GB masculine nouns which end in a vowel when possessive pronouns are suffixed, and in WB in masculine nouns which have *-aa-* before nunation.

WB has retained the "proto-gender" for most nouns, although because of the development of nunation, the way gender is marked differs from that of proto-Bade. GB retains lexical forms for nouns much more like that for reconstructed proto-Bade, but the GB gender system has now largely been transformed into one of phonological classes, viz. nouns ending in a consonant or diphthong are masculine, nouns ending in a plain vowel are usually feminine. There are a few nouns with final vowels which are masculine, however. Most refer to body parts, so we may be observing the development of a new means of marking inalienable possession.

A special feature of WB is the development of nunation, a suffix *-n-* used on most nouns when indefiniteness is to be indicated. It has been hypothesized that nunation developed from the above reconstructed definite masculine morpheme **n(V)* whose semantic functions weakened, allowing it to be extended to all nouns regardless of gender or number.

The use of nunation must be an innovation in WB rather than an ancient feature lost in other dialects. This is seen in the fact that the presence of nunation neutralizes a number of phonological distinctions found in the lexical forms of nouns in other dialects: (1) Medial in words, and hence before nunation, there is no contrast among high vowels, yet in other dialects nouns may end in *-i* or *-u*, which do contrast in word final position; moreover, nouns may end in consonants in other dialects, but in WB, such nouns show an epenthetic high vowel before nunation; hence, the presence of nunation neutralizes a potential three way contrast found in other dialects, viz. that between nouns ending in *-i*, *-u*, or a consonant. (2) A large number of masculine nouns in WB have long *-aa-* before nunation; such nouns correspond to nouns ending in any of the vowels *-i*, *-u*, or *-a* in other dialects. (3) All nouns with nunation have final high tone (or falling tone — cf. fn. 4) while the lexical final tone of nouns in other dialects may be high or low.

118 - 139

Bernd Heine, Notes on the

Attendant on nuna
distinctions found in
proto-Bade feature v
than WB have stripp
with final tone and v
Such a development i

Greenberg, Joseph H. I
Lukas, Johanna. 1968.
114.
Lukas, Renate. 1968. D
51.01—116, 198—22.

Notes on the Yaaku Language (Kenya)

by Bernd Heine

(concluded)

3. Vocabulary

Abbreviations:

Maa = loanword from Maasai	pl. = Plural
Swa = loanword from Swahili	tr. = transitive verb
m = Masculine	it = intransitive verb
f = Feminine	

aard-vark <i>naicer'epan</i> pl. <i>naigere-</i>	add <i>-siteisia-</i> (tr); Ex. <i>asiteisia-</i>
<i>pani</i> f (Maa)	<i>ānto'</i> 'you should add water'
aard-wolf <i>warwarsan</i> pl. <i>warwar-</i>	afraid, be — of <i>-jih-</i> (tr)
<i>sani</i> f (Maa)	again <i>inti</i> c'ē
able, be — (1) <i>-kis-</i> (tr); (2) <i>-sa'u</i> (tr)	age set <i>hersi</i> pl. <i>hersi</i> or <i>heršm'o'</i>
above <i>hragai</i>	in
abuse (1) <i>-sees-</i> (tr); (2) <i>-quub-</i>	agree <i>-maal-</i> ; Ex. <i>nmaala n'āāçuk</i>
accompany <i>-serensis-</i> (tr)	I agree with you'
acquire <i>-te-</i> (tr)	all <i>tuktuk</i>
Adam's apple <i>moc'o</i> <i>ti</i> <i>ke'e</i> pl.	angry, be — <i>-ñe'ñe'nola</i>
<i>muc'a</i> <i>kei</i> <i>ke'e</i> f (= "bone of	animal, carnivorous — <i>arapei</i> pl.
throat")	<i>arab'io'</i>

animal, wild herbivorous —
'ehnén pl. *ehnéndi*
 animal, insectivorous — *parkobó*
 pl. *parkoboni* m
 answer *-koons-* (tr)
 ant, black — (ponerinae) *lois'üw'*
 pl. *loisusuni* m (Maa)
 ant, driver or safari — (dory-
 line) *t'or'ëis* pl. *t'or'ët'i* f
 ant-bear *qat'ua* pl. *qatu'ani* f
 ants, flying — *ye'siy'ëti* f (sg.
 only)
 antelope spec. (red, white but-
 tocks) *ever* pl. *evermai* f
 antelope spec. (black, lives in
 forest) *mo'ighu* pl. *moiykoni* f
 (Maa)
 antelope spec. (white tail, lives in
 forest) *kiponi* pl. *kipon* m
 arm *t'eké* pl. *t'ekké* m
 arm, upper — *p'obiyu* pl. *poymin* f
 armpit *qol'ola'* pl. *qololaimo* f
 arrives *-zaas-* (tr)
 arrow *laz* pl. *laz* f
 arrow (used for practising, with-
 out iron point) *makit* pl. *makit-*
nin m
 arrow (for shooting human be-
 ings) *kigert* pl. *kig'ertí* m
 arrow, single-barbed — *kép'sian*
 pl. *kefepiani* f
 arrow (with oval point) *r'araykai*
 pl. *r'araykani* f
 ashes *hroon* pl. *hr'oomé* m
 ask *-luk'tit-* (tr)
 ask for *-'ehsom-* (tr)
 aunt (father-sister) *ánáçaapa* f
 (Maa)
 aunt (elder mother-sister) *neens*
t'ehn f (= "big mother")

aunt (younger mother-sister)
neené t'vn'i'in f (= "small
 mother")
 awake *-ey'ë-*
 axe *heké* pl. *hekibiy'd*
 baboon *kit'ari* pl. *tit'ar* m and f
 back *tóló* pl. *tóló*
 bad *-ter* pl. *-t'ëre'* (adj)
 bag, honey — *eqma* pl. *eqmány'ë*
 f
 bamboo *té'ani* pl. *t'én* m (Maa)
 Bao game *t'otó* pl. *t'otó* f (Maa)
 barbet *lud'idi* pl. *ludidion* m
 (Maa)
 bark of tree *g'é'nó* pl. *g'é'nén* f
 bark of at'o tree *sísin* pl. *sihman* f
 bathe *-qoz-* (it)
 be, somewhere *-ou'que'*; Ex. *isi*
ou'que'si t'áal 'he is here'
 bead *sir'irim* pl. *siririmini* m
 beans, big red — *n'bóno* (no pl.) f
 beans, small, black, with white
 spot *n'bónk'* (no pl.) f
 bear, children *-del-* (tr)
 beard *múnyé* pl. *múny'ë* m
 (Maa)
 bed *daan* pl. *da'ime* m
 bee *kit'áni* pl. *kit'ë* m
 bee, carpenter — *t'áini* pl. *tuun* m
 bee, leaf-eater — *gombozo* pl.
gombozoin's m
 bee-eater *goigui* pl. *goiguinin* f
 beehive gen. *meren* pl. *mer'ëjko'*
 m
 beehive with three openings
nukul'ëse pl. *nukalsini* f
 beehive with three openings and
 long endings *nerst'ü* pl. *ner-*
t'üani f

beehive, bent — *koh* pl. *kosen* m
 beehive with small rectangular
 openings *sak'ama'* pl. *saka-*
mani f
 beehive, opening of — *mee'* *ci*
meren m (= "mouth of bee-
 hive")
 beehive, wood surrounding open-
 ing of *sak'ama'* — *loyote* pl.
loy'ötäi f
 bear (1) *si'ku* pl. *sihkái* m;
 (2) *naiqu* f (Maa)
 beeswax *goçoni* pl. *g'ögö'* m
 beetle (buprestidae) *kirnoi* pl.
k'irno' m
 beetle, lady bird — (coccinel-
 lidae) *il ti t'ëso'* pl. *illa kei*
t'ëso' f (= "sun-eye")
 beetle (scarabaeidae, with one or
 two horns) *lomuncu* pl. *lomun-*
cumi m (Maa)
 beetle (scarabaeidae, without
 horns) *t'áini* pl. *tuun* m
 beg, to — *sbdy -za-* (tr); Ex. *isi*
aisoo kui 'he begs me for some-
 thing'
 beg, — for sth *-'ehsom-*
 behind *rosomai* (adv)
 belly *tré* pl. *tr'sh'm'* m
 belt *misa'* pl. *mishnín* m
 bewitch *-der-* (tr)
 big *-ein* pl. *-in'ni* (adj)
 bile *q'áro'* pl. *q'arondi* f
 bird *lépét* pl. *lég(y)ö'* m
 bird (ploceidae family, estrildidae
 subfamily) *mantitile* pl. *mantí-*
t'ülmái f
 bird, small species of — (gen.)
ÿg'üü pl. *ÿg'üü* f
 bite *-gau-* (tr)
 bitter *-hsidoo* pl. *-hsid'üan* (adj)
 black *-kunpu'* pl. *-kump'ë* (adj)
 blood *sögo*, *sogö* (no pl.)
 blow, to — (human beings) *-kusá-*
pahan
 body (of man or animal) *nazap*
 pl. *nazap* m
 boil, to — (water) *-tuups-* ('äntö')
 bone *moc'o* pl. *múc'ë* f
 bones between neck and skull
mujilai pl. *mujilaimo* m
 bongo (1) *p'oooga'* pl. *p'ooqandi* f;
 (2) *p'oooga* *ti q'ës'* f (= "bongo
 of forest")
 bow *paza* pl. *paz'ana'* f
 boy *küté* pl. *kütö'* m
 brain *hreeh*' pl. *hrehér* f
 branch *köl* pl. *k'ölle*' m
 brass *qot'on* pl. *qot'öne*' m
 break *-ny'sra-* (tr)
 break (trees, bones, etc.) *-paaz-*
 (tr)
 break (of trees, bones, etc.)
-paigm- (tr); Ex. *kédén paazmi*
 'the tree breaks'
 break (by striking, hitting)
-nyirs- (tr), *-nyir-* (it); Ex. *isi*
a-nyirish gaa 'he breaks the
 gourd'; *gáá a-nyir'* 'the gourd
 breaks'
 break (by throwing stones, etc.)
-boke's- (tr)
 breast gen. *édu'* pl. *édámia* m
 breath *pahan* pl. *pähm'ë* m
 breathe in *-e's-* *nesi*
 breathe out *-küs-* *nesi*
 breathes *-ik-* *'aza* (Maa)
 bring *-hë'sé* (tr)
 brother (same father or same
 mother) *t'ei* pl. *t'ëéyo'* m

buffalo *pee'e* pl. *pee'ēno'* m and f
build, to — (a house) *-tuk-* (*a'*)
build, to — (a wall, fence) *-wax-*
not- (*tr*)
bulbul (nightingale) *nauykor'ic'o'*
pl. *nauykor'ic'ái* f
bull (1) *laiy'óni* pl. *laiyok* m (Maa);
(2) *erden* pl. *érde'* m
bunch (of grapes) *logen* pl. *logen*
man f
burn *-sh-po'om-* (*tr*); Ex. *isí a-h-*
po'bón ai iku 'he burns the
house with fire'
bury *-deps-* (*tr*); Ex. *isí ad'épik*
'he is burying'
bushbaby *nampáaru* pl. *nampáaru*
p'aarmal f
bustard *kúbú* pl. *kúbún* m (Maa)
butterfly *riparipínte* pl. *riparip'ai*
f
buttock *tuli* pl. *túli* m (Maa)
buy *-maat'a*
buzzard *tegei ci iygai* m

calf *rshs'* pl. *rsheo'* m
call (1) *-geyein-* (*tr*); (2) *-gei-* (*tr*)
camel *l'aár* pl. *l'aurnán* m (Maa)
carry (with arms) *-seren-* (*tr*); Ex.
isí asérén l'óyo' 'he is carrying
a child'
castrate *t'agelema -ik-* (Maa)
catch *-inc'am-* (*tr*)
caterpillar *'intoni* pl. *'intó* m
caterpillar spec., (big, white) —
lar'íkkí pl. *lar'íkká* m (Maa)
cattle *wáá(t)* pl. *wáá'* m and f
cave (1) *k'ebnì* pl. *kebñon* f;
(2) *k'émnni* pl. *k'émnd'* f
centipede *kol'opá* pl. *kolopan'i* f
chain *múnyúri* pl. *múnyúr* m

chameleon *gwoç* pl. *gwoçí* m
charcoal *t'éhá* pl. *t'éháí* f
chase *-ari-* (*tr*)
chat, cliff *ykil'ái* pl. *ykiluain'in*
f
cheat *-seis-* (*tr*); Ex. *isí aiseih*
'he cheats me'
cheek *sl* pl. *elm'b'* m
chest *çou* pl. *çouai* f
chew *-c'agani-* (*tr*)
chief *küba'* pl. *küb'ái* m (Maa)
child, small — *l'óyo'* pl. *looyoni* f
child (who is able to walk)
(1) *h'él's'* (pl. only); (2) *karai*
pl. *karai'* f (Maa)
chin *nyabul* pl. *nyabulnín* m
choose *-doort'á-* (*tr*)
circle, to — (of birds) *-waar-* (*it*)
circumcise *-ari-* (*tr*)
clan *cherokte* pl. *herokte* m
clan, mother's — *ira'úhnói* pl.
iréhán'b' m
claw *ségił* pl. *ségił'* m
clean *-sax-* (*tr*)
cliff-chat *qhilu'ái* pl. *qhiluain'in* f
climb *-yaap-* (*tr*)
close *-deps-* (*tr*)
cloth *ákí* pl. *ákúnó* m
cloud, white — *wre* pl. *wrendí* m
cloudless, to be — (of sky) *-yee-*
(*it*)
club *kuma* pl. *kumai* f
coccyx *l'ódd'* pl. *l'óðó* m
coil (bracelet) *got'ón* pl. *got'óne'* m
cold *dehmo* pl. *dehmai* f
collect *-sfeisia-* (*tr*)
comb *k'isilect* pl. *k'isileti* f (Maa)
come (1) *-le's* (*it*); (2) *-xan'á-* (*it*)
cf. 'to go'
come out *-mut-* (*ou*)

command *-serensié-* (*tr*)
convalesce *-sek'á-*
converse *lo'kei -ek-* cf. 'news'
cook, to — *-om-* *Ekto'*
corpse (of a young person, animal)
menáyáni pl. *menáyáñi* m
(Maa)
corpse (of an old person, animal)
kim'bítá' pl. *kimaitani* m (Maa)
counsel, white-browed — *tube* pl.
lubenen f (Maa)
cough *-gope-* (*tr*)
count, to — *-lookau-*
country *t'én* pl. *t'ém'b'* f
courier, Temminck's — *kíno'bra'*
(= pl.), *koncorai* (= sg.) f
cover *-deps-* (*tr*)
cow *wáá(t)* pl. *wáá'* f
crested crane *yaali* pl. *yaalini* m
crocodile *kinyág* pl. *kinyayní* m
(Maa)
cross *-naak-* (*tr*); Ex. *isí anaaci*
'he crosses'
crow *zaariaq* pl. *zaariaq* m
cry, to — (1) *-uh-*; (2) *-soo-*
cultivate *-c'eh-* (*tr*)
curse, to — (so that the cursed
person dies) *-qub-* (*tr*)
custom *'ito'* pl. *ítén* f
cut *-gat-* (*tr*); Ex. *isí agat'í*
'he is cutting'
cut in (1) *-yel's'e-* (*tr*) (of meat);
(2) *-gem-* (*tr*) (of wood)
dance *-gesl-* (*nuu'*) (*tr*)
dance (1) *nuu'* pl. *nu'ai* f;
(2) *gird'ám* pl. *gird'áme* m cf.
'play'
danger *jehmo* pl. *jehmo* f
darkness *'áin* (no pl.) f
daughter *it'a'* pl. *aure'* f
dawn (before 7.00 a.m.) *gáá* (no
pl.) m
day, daytime *kúrp'ë* pl. *kurpendi*
f
daylight *t'ééso'* f
debt *peso* pl. *pesas* f
deceive (1) *-ekeis-*; (2) *-seis-* (*tr*)
deed *sd'* pl. *sd'í* (*sd'i*)
defend *-ázmá-* (*tr*)
descend (from tree) *-kerá-* (*ou*)
descend *-keek-*
descent *hek'mi'* (no pl.) m
despise *-herid'* (*tr*)
destroy *-taras-* (*tr*)
destroyed, be — *-t'arat-* (*it*)
dew *kei* pl. *keim'b'*, *keimin* m
die (1) *-keke*; (2) *-kup-*
difference *d'e'en* (no pl.) m
dig *-c'eh-* (*tr*)
dikdik *t'a'ara* pl. *t'ára* m
dikdik, small red spec. *bazbaz* pl.
bazb'áin' m; see 'suni'
diminish *-paaq-* (*tr*)
dirt *d'úrug* pl. *dúrgig* m
disaster *'ito' bí'er* pl. *ítén ket'í*
f (= 'bad matter')
discuss *-em-* (*tr*)
disease *lu'ton* pl. *lu'ton* f
dispense with *-meá-* (*tr*)
divide *-kis-* (*tr*)
do (1) *-ik-* (*tr*); (2) *-ea-* (*tr*)
do habitually *-saasa'i-* (*tr*)
doctor *qaoto* pl. *qaoto* m + f
dog *kohen* pl. *kowchman* m + f
donkey *képe* pl. *képe* m
door *isimé* pl. *isimeendi* f
door of cattle kraal *kedil* pl.
kedilm'b' f
dove *puk'uri* pl. *pukur* m

dragon fly *ye'siy'ē'i* (no pl.) f draw, — water *irpā'āntō'*
dream, to — *ek'ēsītā*
dress *ākū* pl. *ākūnō* m dress, to — oneself *-si-depa-*
ākūnō
drink *-eq-* (tr)
drive (cattle, car) *-heis-* (tr); Ex.
is̄ ah'ēi waa 'he drives a cow'
drunk, be — *-hrum-* (tr)
dry *-c'ee'an* pl. *c'ee'ānt̄* (adj)
duck *gogolei* pl. *gog'ām̄ai* m dung of cow *çānū'* pl. *çānūn* f dust *tīr* pl. *tīrī* f

eagle, crowned — *sakī* pl. *sakī-*
rīn'i m eagle, tawny — *mogrī* pl. *mogrōn'i* m (Maa)
eagle, Verreaux's — *legei* c̄i *dekk-*
mai pl. *lego'* k̄si *dekkmai* m ear *t'og'ōro* pl. *t'og'ōrnāi* f ear-drops *m'airenai* pl. *m'airēna'* m (Maa)
ear-plug, wooden — (1) *gkulalē* f (Maa); (2) *kēdēn* ei *t'og'ōro* m (= "ear stick")
ease, to — oneself *j'oon -xan-* eat (1) *d-eel-* (tr); (2) *-sk-* (tr); (3) *-smus-* egg (1) *bolb'īlī* pl. *bolbol* m; (2) *mayāi* (Swa)
eland *kēn'ētā* pl. *kenetiani* m elephant *ag'ōmēt* pl. *sogomeidi* m elephant, female — *nehe ti so-* *g'ōmēt* pl. *neheh kē sōg'ōmeidi* f elephant, male — *sakat* pl. *saka-*
nin m emerge *-mul-* on enclosure *l'aata* pl. *luua*, *luua* f

end *ah'ēddō* pl. *aheel'īnno'* f enemy *pōritē* pl. *pōritī* m enter *-lo-* (tr) entrance *lōzdē* pl. *lōzdē* m equal (in length) *-xōsīn*, *-xōs'īdē* (adj) equal (to) *-leko'* eh pl. *-lēkan* eh (adj) evening (4.00 to 6.30 p.m.) *me'ērī'* pl. *me'ērī'* f excrements (human) *joon(i)* pl. *joonā* m excrements of big animals *ç'āano'* * pl. *çānōn* f excrements of small animals, e.g. goats, sheep *kubur(i)* pl. *kubu-*
rin m exhale *-kusā-* nesi explain (1) *-keis-* (tr); (2) *-kehsis-* (tr) extract, to — (teeth) *-kusā-* (tr); Ex. *is̄ akuso injenī* 'he extracts a tooth' eye *il* pl. *ilā', ilā'* f eyebrow *herēba* pl. *herēbō'* m face *ilād'uk* pl. *ilād'mē*, *ilād'uk-*
māi f face, part of — (between eye and ear) *c'opo* pl. *c'opop* m; cf. "temple" fall *-t'aras-* (tr) fall, to — *-sh-c'uq'ā-*; Ex. *is̄ aha'c'uq'ē* 'he falls' far away *-sike'* pl. *-sek'ēde'* (adj) fast, to go — (1) *-erer-*; (2) *-hebi-* som fat *lehen* pl. *lehenī* m fat, boiled — of cow *yorno* pl. *yōrñai* f (Maa)

fat *-dee'eu'* pl. *-dee'sūde'* (adj) fat, be, become — *-ke'pey'-* father, (my) — *paā(ḡi)* fear *-jih* (tr) feather *c'āuu'* pl. *c'āuu'*, *c'āwāi* m fence *waxn'ō'* pl. *waxnai* f fever *arma* pl. *urmanin* m fierce *-steo* pl. *-s'ēegan* (adj) figtree *yabōli* m (Maa) fight *qaic'ī* f fill *-qaq-* (tr) find *-tey-* (tr) finger *gōpē'* pl. *gōpē'* m fingernail *sig'l* pl. *sig'l'ē* m finish *-pe's-* (tr); *-pe'a-* (it) fire *ikū* pl. *ikānō* f fireplace *ikud'ēpa* f (= "at the fire") fire-stick *daai* pl. *daaz'* m firewood *hē'ēm'ē'* pl. (= "trees") firewood (small sticks) *pilc'ēhen* pl. *pilc'ē* m fiscal *kop'bor* pl. *kop'orin* m fish *stibōri* pl. *stibōrī* m (Maa) flea *pēdēlai* pl. *pēdēla* m flour *kurum'a* pl. *kurum'ān* f (Maa) flourish *qaq-* (it) flower (of tree) *wā'ā* pl. *wā'sē* m flute *saramb'ila'* pl. *sarambilānī* f fly *hīsōnī* pl. *hīs'ī* m gazelle, Grant's — *wargas* pl. *wargas'īn* f (Maa) flycatcher, red-winged paradise— *sidaal'ēkuwāi* pl. *sidaal'ēkuwāni'* f flycatcher, paradise — *heektan* pl. *heektanī* m flycatcher, South African black— *dondoyai* pl. *dondopāmo* m foam *oq'b'ū'* pl. *oq'bai* f follow *-pagtā-* (tr) gall *q'āro'* pl. *q'ārondi* f gate of kraal *kedil* pl. *kedilm'ō'* f gather *-sitsisias-* (tr) gazelle, Grant's — *wargas* pl. *wargas'īn* f (Maa) gazelle, Thomson's — *kop'ēra'* pl. *kop'ērāi* f genitals, male — *til'ēggū* pl. *til'ēggāi* f gerbil (tatera vicina) *gk'ōiro'* pl. *gk'ōironi* f gerenuk (litocranius walleri) *rigō* pl. *rigon* f

get (1) -*tey-* (tr); (2) *te-*
get up -*gah-*; Ex. *isi agáh'áh* 'he
got up'
giraffe *çanitúgérí* pl. *gághérin* m
giraffe, male — *orgei* pl. *orgeen* m
gird, to — (of men) -*hretet-* (*aku*)
gird, to — (of women) -*hidet-*
(*aku*)
girl *it'a* pl. *áure'* f
give -*ise's* (tr)
glad, be — -*eh-c'ooq-* (it)
glue -*t'a-pais-* (tr)
gnaw -*axoos* (tr)
gnu *weigk'áh* pl. *iykat'i* m (Maa)
go -*xan-* (tr)
go away (1) -*gah-* (ou); (2) -*ye't-*
(ou) (it)
go down -*hesk-*
go fast (1) -*erer-*; (2) -*hebisom-*
go habitually -*xanum-*
go out -*mut-*
go together -*si-paq-* (it); Ex.
n'iim' *niipaqtí* *nairbi* 'we
shall go together to Nairobi'
goat *gooto* pl. *qóo'* m + f
goat, female (which has given
birth) *gooto nehe* pl. *qoo nhéf*
(= "mother-goat")
goat, female (which has not yet
given birth) *supin* pl. *sup'iñi* f
goat, castrated male — *kolleh* pl.
kólléh m
goat, young — *kúrima* pl. *kuru-*
máni m
go-away-bird, white-bellied
qaág'áiu pl. *qaag'áid* f
god *yéctéri* m
god of rain *soso* m
gonorhea *ilb'áh* pl. *ilb'áa* m (Maa)
good -*esko* pl. -*eékan* (adj)

good-bye! *áyús'áre*; *s'áre* (Maa)
gourd, wooden — *killip* pl. *kil-*
lipn m
gourd (calabash) *qaz* pl. *qáuna'*,
qépna' m
grandfather (my) *aakúg's'* m
grandmother (1) *koó-f*; (2) *kooko*
pl. *nikooko* f; (3) *bókun* pl.
ookuno f
grass *ihlemi* pl. *'ihle'* m
grasshopper *targ'éléti* pl. *targ'éléti* f
(Maa)
grave *kurári* pl. *kurárén* f (Maa)
great see big
green -*qaradou'* pl. -*qard'báde'*
(adj)
greet -*'sisis-* (tr)
greetings *aic'él* pl. *aic'éliti* 'how
do you do?' (see 'to awake');
éy'bu (reply)
grind (1) -*toi'* (tr); (2) -*saap-*
(tr) 'to grind to flour'
grow, to — *igoro* -*ik-* (Maa)
ground *te'en* (no pl.) f
grow -*ey/áá* (it)
grow fat -*ke'pey'* ..
grow thin -*ee'e'* ..
grudge, to — *filapa* -*ik-* (Maa);
guard, to — *torripo* -*ik-* (tr) (Maa);
Ex. *isi torripo w'ici'* ai 'he is
guarding the house'
guide -*yehs* (tr)
guinea fowl *c'ertakuli(h)* pl. *c'er-*
takul'áí f
guinea fowl, vulturine — *serai'o* pl.
serai'on f
guts *irehm'b'* (pl.) of. 'belly'
guts of big herbivores (e.g. ele-
phant, rhino, zebra, etc.) *ilgó-*
rórí pl. *ilgórór* m (Maa)

hair *risini* pl. *risín* m
hair of tail (e.g. elephant, giraffe,
cow) *lenywai* pl. *lenyok* m
(Maa)
halt -*cees-* (it)
hand, palm of — *kinne'* pl.
ki'nei f
handbag, women's — *sérán* pl.
sérámón f
handle *k'idojoi* pl. *k'idojo* m
(Maa) cf. 'tail'
happiness (1) *yedai* f (Maa);
(2) *yédd'* f (Maa)
happy, be — (1) *teyede* -*ik-*; (2)
yédd' -*lo'o'* (= "to have joy")
hare *kit'ojoi* pl. *kit'ojai* f (Maa)
hartbeeste, Lichtenstein's —
kondi pl. *kondi'* m (Maa)
hasten -*erers-* (tr)
hate -*herid'* (tr)
have -*lo'o'* (tr)
head *mitch* pl. *mihten* m
heal -*eesks-* (tr)
hear -*dec-*, -*dek-* (tr); Ex. *isi*
adékéti pl. 'he hears words'
heart *ic'e'ë* pl. *ic'e'm'b'* m
heavy -*esín* pl. -*es'ínné* (adj)
heel *kimb'* pl. *kimb'ányb'* f
hoifer *tawo* pl. *tawa* f (Maa)
herd -*des'e* (tr)
here *taal*
hide (of smaller animals like
gazelles goats) *el* pl. *ell'e'* m
hide gen. *kréké* pl. *krékt'b'* f
hide, to — oneself -*seh-*
hide, — somebody -*o'aq-* (tr)
hill *ges* pl. *q'áti* m
hinder -*es*, -*et-* (tr); Ex. *isi aiddé*
wíce' 'he hinders me'

hippo *turruk'á'* pl. *turrukani*
(Maa)
hit (with stick) -*lokol-* (tr) 'to h-
once'; -*tu-* 'to hit repeatedly'
hit (until blood comes out) -*le-*
(tr)
hoe *çémp'* pl. *çémpéi* m (Swa)
hold -*inc'am-* (tr)
hole *kéri* pl. *ker'ímma* m
honey gan. *s'íka'* pl. *sákmaí* :
see 'beer'
honey, yellow — *d'íko'* (no pl.) f
honey, purified — *sié* pl. *si'íla'* x
honey-badger *koiri* pl. *koir'intai*
honey-bag *éqma* pl. *éqmány'o'* f
honeycomb *áç'ágma* pl. *aqgnádi* f
honey-guide, greater — *ino* pl.
inondi f
honey-guide, scaly-throated —
tik'ámpu pl. *tik'ámpai* f
hoopoe, African — *çip'á* pl.
çipainia m (Maa)
horn *maiog* pl. *maiogi* f
hornbill, crowned — *eithé'mei*
pl. *niheithe'mei* f
hornbill, ground — *mantut* pl.
mantuti m (Maa)
hornbill, von der Deckon's —
gotiqots pl. *gotiq'áti* f
horse *barts* pl. *bartam* f (Maa)
hot -*tuupo* pl. -*t'uúpan* (adj)
house *ai*, *ái* pl. *áiyó* m
how many? (ke) -*ma'la'* (adj)
hump *lege* pl. *legep'a'* m
hunger *tuma* pl. *tumandi* f
hungry, be — -*l'o'o'* *tuma* (=
"have hunger")
hunt -*saay-* (tr); -*eh-saag-* poor
'to hunt with spear'; -*eh-saaglás*
'to hunt with bow and arrow'

hunting, to go — (i.e. to look for game) *yorore* -*xan-*
hunting up (of game) *yorore* (no pl.) f
hunting dog *pīgīntē* pl. *pīgīm* m
hurt, — somebody *-səshəs-* (tr)
husband *pay'ān* pl. *payani* m (Maa)
hyena *sé'ēka* pl. *seekaim'o* m
hyrax *dēkēu* pl. *dēkēmādī* f

ibis *qonyolei* pl. *qony'ōmai* m
identical *-(eh)-eekoo'* pl. *-(eh)-eekan* (adj)
ignorant, be — of *-qə'no'* (tr)
ill, be — *-lu'* (tr), Ex. *'içé' nələ'i'* 'I am ill'
immediately *x'ātētē**
impala (antelope) *tarawet* pl. *taraw'ēi* f (Maa)
imperial *nyābūl* pl. *nyābūln̄in* m
incisors, lower — *nyiho'* pl. *nyiho'* m
increase (1) *-siteisis-*; (2) *toponai-* *-ik*. (tr) (Maa)
infant *koyoo'* pl. *koyoni* f
inform, — about *-keis-*, *-khsis-* (tr)
inhale *-e's-* *-nesi*
inherit *-ie-* (tr); Ex. *isí at'ēi' w'aa'* 'he inherits cattle'
injure *-səshəs-* (tr)
insult *-s'eas-* (tr); Ex. *isí ais'eesi'* 'içé' 'he insults me'
intercourse, have sexual — (1) *-emus* (tr); (2) *-ik*; see 'to eat'; Ex. *isí aemusa dámatu* or *isí aeci dámatu* 'he has intercourse with the woman'
iron *senje* pl. *senjai* f

itch, feel — *-hej-*
ivory *injeni* ci *sog'ōmei* pl. *inje'* *ké səg'ōmeidi* (= "tooth of elephant")

jackal *barié* pl. *bariak* f (Maa)
jealous, be — *hinas-* (tr)
jittery *-nep'ēi* pl. *-nēp'side'* (adj)
jump, to — *-yaap-*; *-yapit-* 'to jump repeatedly'
jump over *-tib-* (ou)

kick *-diit-* (tr)
kill *-q'āi-* (tr)
kite, European black — *t'il'ān* pl. *t'il'ālmādī* f
klipspringer *p'ee'ei* pl. *p'ee'e's'* m
knag *k'oo'u* pl. *k'uu'āi* f
knee (1) *loipurabuji* pl. *loipurāku-* *kuj* m; (2) *koyoi* pl. *koyai* f (Maa)
knife *çōa* pl. *çō'ōmo'*, *çō'āi'ō* f
knot, to — something *-pe'*. (tr)
know *-qəno'* (tr)
knowledge *dēko* pl. *dēkk'ēimo'* f
kraal, cattle — *l'aata* pl. *lu'aata*, *luua* f
kudu *kuit'ōk'ōo'* pl. *koiket'ok-* *orn'a'i* f (≠ "thing with big ears")

lack *-as-* (tr)
lamb *kirúma* pl. *kurumani* m
language *ōkō* pl. *ōkōnō* m; Ex. *ōkō ci yaaku* 'Yaaku language'
larva of bee *hri'mon* pl. *hri'm'ō* m
laugh, to — *-gas-* (ou); Ex. *'içé' naugasi d'amátu* 'I laugh about the woman'

lay eggs *-jeej-* *bōbol*

leaf (of tree) *'egeni* pl. *égi'* m
leak *-depa'ami* (tr); Ex. *kiliip* *add'épa'ami* *'dnto'* 'the gourd lost water'

leave, to — *-gah* (ou)
leave, to — somebody *-bihm-* (tr)
ledge *k'irtai* pl. *k'irtai* f
left hand *l'eka* ci *oqoinin* (= "arm of women")
leg *mijis* pl. *mijénén* f
leopard *ç'e'pen* pl. *ç'e'pe'* m + f
liana *ks'ke'* pl. *ke'k'et* f
lick *-ent-* (tr)
lid for closing beehive *imni* pl. *'imno'* f
lid, wooden — of gourd *ino* pl. *inondi* m
lid, leather — (of quivers, snuff boxes, etc.) *xante* pl. *x'atái* f
lie (n) *sapare* pl. *sapariáu* f
lie, to tell — (1) *sapare* *-teleeli*; (2) *sapare* *-kus'a-*
lie down *-sunti-*
lightning *kiwajala* pl. *kiwajat* f
like, to — *-maaz-* (tr)
limping *-p'aqo'* pl. *-paaq'āndi* (adj)
lion *suyqai* pl. *suyq'āimo'* m
lip *n'bōt'* pl. *n'bōt'ē* f
listen *-dekeset-* (tr)
little (1) *-dein* pl. *-d'ēini'* (adj); (2) *-ni'in* pl. *-nya'diini'* (adj)
live, to — *-ge's-*, *-gwe's*
liver *ahman* pl. *ahm'ānīn* f
lizard *b'oxotan* pl. *b'oxotaimo* m
load *sitei* pl. *si't'ea'* m
locusts *'amáten* (no pl.) m; Ex. *'amáten cimok* 'many locusts'
loin *məx'ō* pl. *moxomdi* m
lonely, be — *kyo'-tei* (Maa)

meet *-sitein* (it)
meeting, public — *eei* pl. *éey'ē* m
mention *-qe-* (tr)
milk *-deeks-* (tr)
milk *ata'*
mistake, make a — *-he'pse-* (tr)
money *rupiyā'* pl. *rupiyani* f

mongoose, black tipped and lion-tailed *simeykor* pl. *simeykor* m (Maa)
 mongoose, white-tailed — *pilles*
 pl. *pillesmen* f
 monkey *gan*. *tit'ari* pl. *tit'ar* m
 monkey, colobus — *k'orɔi* pl.
kor'ibini m
 monkey, vervet — *d's'ere* pl.
d'f'ers m
 month *l'es'* pl. *l'es'is* m
 moon *l'es'* m
 moon, full — *l'es'* ci *gorgori* m
 morning (8.00—9.00 a.m.) *puu*
 pl. *punuhm* m
 mosquito *hinsoni* pl. *hins'o* m;
 cf. 'fly'
 mother *nsene* pl. *nsene* f
 mother (other than one's own)
neheh pl. *nihni'ché* f
 mother (of animals) *neheh* pl.
nsheh f
 mountain *qes* pl. *q'sé* m
 mouse *peipei* pl. *peipein* m.
 mousebird *kis'oro* pl. *kasoroni* m (Maa)
 mouth *me'* pl. *me's* m
 much *mok*
 mud *sondo* pl. *s'ordai* f; nf.
 'swamp'
 mushroom *gosen* pl. *gohman* f
 name *d'ii'* pl. *d'ic'e* m
 nape of neck *pidiy* pl. *pidiy* f (Maa)
 navel *hend'ero* pl. *hend'ormai* f
 neck *toc'ino* pl. *toc'ónén* f
 needle *iri'* pl. *irim'd* m
 news *lök'e* pl. *lökéi* m
 nice *-esko* pl. *-eskán* (adj)

night *áun* (no pl.) f
 nightjar *hraapáq'áunu* pl. *hraapáq'áinái* f
 nighttime *áin* f
 no *g'iniv*
 noise *ailemílem* m (Maa)
 nose *n'úka'* pl. *nuk'áeo'* m
 notch *-gem-* (tr)
 notch (n) *gat'o* m
 now *x'áutéte*
 nurse *-lu'sis-* (tr)

oare, red — *kreko'* pl. *krék'oi* m (Maa)
 old *-sirgin* pl. *-sir'ágde'* (adj)
 old (of male persons) *-hrohi'* pl.
-hrohmin (adj)
 open *pa'tui*
 open (1) *-qaag-* (tr); (2) *-pu-* (tr)
 order *-serensi-* (tr)
 oriole *'ołam* pl. *ołas'áni* m
 oryx *kep'osorq* pl. *kep'osorq* m
 ostrich *sidd'i* pl. *sidd'* f
 overflow, to — *-ker* (eh)
 owl *lukuk* pl. *lukukn* f
 owned by somebody *-p'oor* pl.
-p'oor (adj)
 owner *c'ilo'* pl. *kil'w'e'* m
 ox *gyrpa* pl. *gyr'p'd* m
 oxpecker *lari'a* pl. *lari'a* m (Maa)

pack up *-serenit-* (tr)
 pain *-sshshs* (tr)
 palate *deske* pl. *deském'b* m
 palm of hand *kinne'* pl. *ki'nci* f
 palm tree *parw'á* pl. *parw'á* m (Maa)
 part, to — *-ys'la óu ilá* (= "to go away from eye")

partridge, stone — *x'aaru* pl.
x'aármazi f
 pass *-seur-* (tr); Ex. *isí us'áuréi*
ai 'he passes the house'
 pasture *'ihle'* (pl.)
 path *daar* pl. *d'aári* m
 pay *-koot-* (tr)
 peal *-qeë's* (tr); cf. 'to be cloudless'
 peep at *-yo'yo'-ou*; Ex. *lige'*
nonyo'yo'a isí 'I peep at him'
 peg *c'ehmon* pl. *c'ehm'b* m
 pelvic bones *korna'* pl. *kornány'b*
 III
 penis *xaxorm'boro* pl. *xaxorm'joráti*
in
 person *yie'* pl. *yie'* m
 phlegm *arma* pl. *arm'dníñ* m
 pick up *-solis-* (tr)
 pierce *-ték(e)-l-* (tr); Ex. *isí atékél*
t'ók'b'ro 'he pierces his ear'
 pig, bush — *gois* pl. *gois'* m
 pigeon *pukuri* pl. *pukur* m
 pigeon, rock — *laiso* pl. *nishaiso* f
 pinch *-gun'us-* (tr)
 place *lé* pl. *lénén*, *lén* f
 plain *hogata* pl. *hogat* f (Maa)
 plant (*caesalpinia trothae*) *gir-*
g'ví' pl. *girgirin* m
 plant, catalash — *qat'ám'ihle* pl.
qat'ám'ihli f
 plant (*euphorbia candelabrum*)
gyengeriq pl. *gyengeriq* f
 plant (*euphorbia kibweziensis*)
emen pl. *émno'* m
 plant, aloe (aloe *ciliaris*) *porsiag*
pl. *porsiognen* m
 plant (*encelia aquinoctiale*)
naititiyai pl. *naititiyá* f
 plant (*kigelia aethiopica*) *lú-*
x'áidin pl. *tax'aide'* m

plant (aloe *oryheidensis*) *erjë* pl.
erjë m
 plant (*cassia didymobotrys*) *se-*
n'ítóí pl. *sen'ító* m (Maa)
 plant, to — *-ke's* (tr)
 plaster *-qaans-* (tr)
 play (or dance) *gird'ám* pl. *gir-*
d'áme m
 play, to — *-kwe'es-* (tr); Ex.
isí ahkwe'esi lotoi 'he is playing
 the bao game'
 plover, three-banded — *tg'ánu*
 pl. *tg'áci* f
 pluck, to — (fruit) *-kusá-* (*éur'o*)
 plug *-deps-* (tr)
 poison *mor'jóí* pl. *morijoino* m
 pole *loomi* pl. *loom* m (Maa)
 poor person *misik'i* pl. *misikino*
m + f (Swahili?)
 porcupine *lehpu* pl. *lehpu* f
 possess *-lo'o* (tr)
 post, wooden — (in a house)
tírtan pl. *tírt'án* f
 pot (of clay) *duuru*
 pl. *durúmd'* f
 potto (*paridictus potto*) *deehr*
 pl. *d'eehri'* m
 pound *-tuu-* (tr)
 pour in (1) *-pog-* (*ou*); (2) *-wak-*
(ou)
 pray *-is-* (tr); Ex. *ih* 'pray'
 precede *-etis-* (tr)
 precipice *h'ero'* pl. *heror* f
 pregnant *-r'ausi'* pl. *-raus'ide'*
 (adj)
 prepare *-eks-* (tr)
 prevent *-es-* (tr)
 puffadder *turúpa'* pl. *turupani* f
 pull out *-gu'ák-* (tr)
 pull out *-gu'ák-* (tr)

punish (by striking with stink) — *-schsche-* (tr)
 pursue -*ari-* (tr)
 push -*tir-* (tr)
 put down -*ponsis-* (tr)
 put on clothes -*sidesa-aku*
 put out fire -*qai-iku* (= "to kill fire")
 put somewhere -*wak-* (*ou*) (tr)
 put up -*kse-e* (tr)
 quail *gél'émí* pl. *gelemíni* m (Maa)
 quail, button — *yg'dáu* pl. *'yjáá* f
 quarrel, to — *-helmin* (*n*)
 quiet, be — *-qap-*
 quill *kavar'áí* pl. *karara* f (Maa)
 quiver *hrxx* pl. *hr'ozon* f
 rain *soso* pl. *sosono* m
 rainworm *turmonbóqéte* pl. *turmo-*
mogónitái f
 rat, Mole — *loikojo* pl. *loikojoni*
 m (Maa)
 rat, thicket or rock — *gusinji* pl.
gusinji m
 rat spec. (very small) *k'oírð* pl.
koíroni f
 raw (unripe) *ké'íéé* (adj, in-
 variable)
 razor *héérð* pl. *héérðr* f
 reach -*axas-* (tr)
 receive -*inc'am-* (tr)
 recover (one's health) -*sek'á-* (tr)
 red -*lwe'en* pl. *lwe'éní* (adj)
 refuse -*nag-* (tr)
 remember -*teá-* (*eh*); Ex. *nahté*
ðo' 'I remember the matter'
 remnants of meat *ilput'ði* pl.
ilput'ði m
 remove (1) -*soks-* (tr); (2) -*bigins-*
 (tr)

repeat, to — *-sc-* (*ou*)
 rest, to — *-sal-*
 return (1) -*sc-* (*it*); (2) -*e'slá-* (tr)
 'to return something'
 rhinoceros *lreé* pl. *lrcé'en* m
 rhinoceros, female — *stáco* pl.
s'áco'nín f
 rhinoceros, male — *puria* pl.
puria'm m
 rib *balay* pl. *balaya* f
 rich person (1) *laismiri* pl. *laimer*
 m; (2) *karsis* pl. *karsies* m
 (Maa)
 right hand *t'eka* cf. *mágario*
 (= "arm of men")
 ripen -*het-*
 river *nogvi* pl. *nogxiyá* m
 road *daar* pl. *d'aári* m
 roast, to — (meat) -*po'om-*
(y'd'au')
 robber *çilinte* pl. *çilin* m
 rock (big) *h'éérð* pl. *h'éérðr* f
 rock, flat — *lu'te* pl. *lu'tendi* f
 root *tandí* pl. *tiná* f
 rope (twisted) *anyu* pl. *any'ú* f
 rope, made of bark *hece* pl. *héce'*
 m
 rope, made of skin *misa* pl.
mihéin m
 rot, to — *-kup-*
 round -*gorgorsi* pl. -*gorgorsi'de-*
 (adj)
 rub -*suugs-* (tr)
 rule (n) *kitoria* (no pl.) f (Maa)
 run (away) -*re'e* (*it*); Ex. *isé*
ars'e *lónugwe'e* 'he runs to
 where I live'
 saliva *endo* pl. *end'ohmen* f
 salt (bought in shops) *c'umbi* (Swa)

salt (taken from the soil) *bol-*
y'áí pl. *b'ölgyó* (Maa)
 salt, soda — *makat* pl. *makati* f
 (Maa)
 sand (1) *singai* m (Maa); (2)
tehei (no pl.) f
 sandal *nam'áka* pl. *nam'áka* f
 (Maa)
 satisfied, be — with -*puur-* (tr)
 saved, be — *-muitei*
 scar *k'iporoi* pl. *k'iporo* f
 scorch -*çcher-* (tr)
 scratch -*exat-* (tr)
 search -*doortá-* (tr)
 see -*wax-* (tr)
 saize -*inc'am-* (tr)
 sell -*maat-* (tr)
 send -*erek-* (tr)
 serval (1) *warwars'an* pl. *war-*
wara'íne m; (2) *barie* pl. *bariak*
 f (Maa)
 sow -*girpir-* (tr)
 shadow *óm'ði* pl. *omondi* m
 shame *dau* (no pl.) m; Ex. *damatú*
d'u *lo'o* 'the woman is
 ashamed' ("has shame")
 shank *xec'ot* pl. *xec'onen* f
 share (with) -*kis-* (*n*) (tr)
 shave -*kue-* (tr)
 sheep *apur* pl. *apurin* m + f
 shelter, to — (oneself) -*tuq-* (*eh*)
 shield *lóy'ð* pl. *loyondi* f
 shift -*pelis-* (*it*); -*pelkis-* (tr)
 shoe *nam'áka* pl. *nam'áka* f
 (Maa)
 short -*het'o* pl. -*heit'øg'áide* (adj)
 shoot (with bow, spear) -*irqat-* (tr)
 shoulder *kehpén* pl. *kehpé'i* m
 shout, to — *-nuh-*
 show -*waxsis-* (tr); cf. 'to see'

shower *kakwai* f (Maa)
 shrike *kog'oor* pl. *kog'oorin* m
 shrike, bush — *ladškádë* pl.
ladškáčin m
 shut -*deps-* (tr)
 sick, be — *-qai-* Je (*it*)
 sickness *lu'ton* pl. *lu'ton* f; deadly
 sickness: *kehna'* pl. *kehna'* f
 side *kaara'* pl. *kaaro'* f
 sift -*tuob-* (tr)
 silent, be — *-qap-*
 similar -*d'íen* (adj, only pl.)
 sinew (of arm, leg) *t'eebe* pl.
t'eeb'ib f
 sinew (of neck) *morji* pl. *morjei* f
 sing, to — *-qel-* (*nuu*)
 single (somebody having neither
 parents nor spouse) -*toopon* pl.
-toop'õne (adj)
 sisal *álko* pl. *álko'* m
 sister *t'ou* pl. *t'óayo'* f
 sit, to — (on a stool) -*kopehm-*
(ou l'úrka')
 skewer *jípst* pl. *jípsta* m (Maa)
 skin *hréki* pl. *hrékt'ði* f
 skin (of big game like elephant,
 giraffe etc.) *gomo* pl. *gomondi* m
 skull *mu'ði* *ti* *mitch* f (= "bone of
 head")
 sky, blue of — *oromoc'o* pl. *oro-*
m'c'áí f
 slaughter -*sag-* (tr)
 sleep -*pom-* (*it*)
 slowly *ul'íme'*
 small (1) -*dein* pl. -*d'ítni* (adj);
 (2) -*ni'íñ* pl. -*nya'íñi* (adj)
 smell -*keiset-* (tr)
 smoke *ise* pl. *íses*, *isehnien* m
 snail *c'oc'e* pl. *c'oc'e* m
 snail-shell *gugei* pl. *gugein* m

snake *moxo* pl. *moxoz* m
sneeze, to — *nuka' j'i'se'*
snore, to — *x'vors-*
sniff *naisigi* pl. *naisugáá* f (Maa)
snuff-box *keli* pl. *ket'ümö* m
soda-salt (chewed together with
tobacco) *makat* pl. *mákati* f
(Maa)
soft -*arin* pl. *-ar'inne'* (adj)
soil *tiri* f
some -*uk* (adj)
son (not yet circumcised) *kutei* pl.
kü'ü'ü m
song *nuu'* pl. *nu'üi* f; cf. 'dance'
sore *kipor'ü* pl. *kipor'o* f (Maa)
sore, get a — *-ts- kipor'oi*
soul *ic'e's* pl. *ic'e'm'o* m
soup *ç'uupi* pl. *ç'uupindö* m
speak -*oko* (tr); Ex. 'ige' *nahökökö*
isi 'I talk to him'
spear *tör* pl. *törö* m
spear (for elephant and rhino-
ceros hunt) *pündi* pl. *pün'üü* m
spider *ihkell'* pl. *ihkediñ* m (Maa)
spill -*t'as-* (tr); Ex. *isi at'üsi*'
äntö 'he spills water'; *äntö*
at'ümäni 'the water is spilled'
spit, to — *t'as- endo*
spoon *mszë* pl. *msz'ëno* m (Maa)
spotted -*maäri'i* pl. *-maäräñ'idé*
(adj)
spread -*wps-* (tr)
spurfwl c'ertakuli pl. *c'ertabüläi*
f
squirrl, bush — *adasantari* pl.
adasantareni f
squirrel, side-striped ground —
parkobo pl. *parkoboni* m
star *hinsoni* pl. *hins'o* m; cf.
'fly, mosquito'

starling, glossy — *sirpol'ëi* pl.
sirpolensi f
starling, red-wing and chestnut-
wing — *logó'ë* pl. *logor'omë* f
stay, to — *-kopehem-*
stay, to — (for some time) -*ou-*
hrah'-ä
stay, to — somewhere -*tin-*
stay, to — together with some-
body -*si-doks's* (it); -*dok'e*s (tr)
steal -*hrepel-* (tr)
steppe *mo'* pl. *po'ë* m
sterile -*tápës* pl. *tápes'ide* (Maa)
sterile person, animal *tápës* pl.
tápësi f (Maa)
stick *sírpì* pl. *sírpén* f
still -*gapas-* (tr)
sting -*gau-* (tr)
stingy -*heidoo* pl. *-heid'üán* (adj)
stinky -*kupin* pl. *-kup'ënné* (adj)
stir -*z'vors-* (tr)
stomach *aci* pl. *acinen* m
stone *tépü* pl. *tépida'* f
stone, small — *kehéri* pl. *keh'ër-*
mái m
stool *lúrikä* pl. *lúrikau* m (Maa)
stool, used as neck-rest *ykoçolol*
koçolol pl. *koçol'omai* f
stoop, to — *-kum-*
stop -*cee-* (it); -*is-* (tr)
stork *kos'är* pl. *kös'äri* m
story *nat'ün'i* pl. *nat'ün'oi* (Maa) f
straight -*sunti'l'o* pl. -*sunt'üän*
(adj)
straight, be — *sunti-* (it)
straighten -*suntis-* (tr)
strangle -*ud-* (tr)
strength *g'asimu* (no pl.) f
stretch, to — a skin -*-kes'e* *kreke*
string (twisted) *anyu* pl. *any'ü* f

string of bow *i'oso* pl. *i'o'osén* f
strong -*qasim* pl. *-qas'ënné* (adj)
stumble, to — (in speech) *idaya*
-*ik-* (Maa)
stump (of tree) *kr'ühnu* pl. *krüh-*
nai f
suck -*nuuk-* (tr)
suffocate -*ud-* (tr)
sun *t'ëeo'* f
sun (lesothagus mosebatus) *bax-*
bax ci q'ëe' pl. *bax'bäo'* *kei q'ëe'*
m
, surpass -*neak-* (tr)
swallow -*goi-* (tr)
swallow *warlei* pl. *warli'* m
swamp *çooco* pl. *s'öördai* f
swarm of bees *mu* pl. *musi'* f
sweat -*sin-* (it)
sweat *sin* pl. *s'iné* m
sweet -*cen* pl. *-ç'ëme* (adj)
swell -*jazi-* (tr); Ex. *ire aijáxat*
'my stomach swells'
swift *warlei* pl. *warli'* m
sword *kälém* pl. *lalamä* f (Maa)
tail *k'idoj'ü* pl. *k'idoj'ö* m (Maa)
take out -*kusé-* (tr)
tattoo *ihkigeroto* pl. *ihkiger'ü* m
(Maa)
teach -*ceel-* (tr)
tear *ilm'ämü* pl. *ilmämäi* f
tease, to — (1) -*eh-hegum-*; (2)
-*eh-hegum'd-*
tell -*eh-leel-* (tr)
temple *c'opo* pl. *c'opop* m
termite *rívri* pl. *r'írmäi* f (Maa)
thank you! *aq's* (Maa)
there *üü* (very far); soot (not so
far)
thick -*dee'eu* pl. -*dee'süde* (adj)

thief *çilinte* pl. *çilin* m
thigh *ükut* pl. *'ükut* m
thin -*nya'ain* pl. *-nya'aini* (adj)
thin, become — -*o'ee-* (it)
thing *kui* pl. *koi* f
thirst *ego* f
thong *misa'* pl. *mihniñ* m
thorn *goħlo* pl. *goħlii* f
thorn-tree *perd'ëo'* pl. *perd'ëwáñ* f
thread, to — (heads) -*sir-* (*sir-*
'rim)
throat *k'ë's* pl. *k'ë'pap* f
throb -*jags-* (it); Ex. *eijaqit*
'(my heart) throbs'
throw -*ji-* (tr)
throw, — with spear -*eh-tub-* (tr);
Ex. 'ige' *neħħuka isi tor* 'I
shall throw a spear on him'
thunder *ndáráti* f (Maa)
tick *çepni* pl. *çepnon* f
tie -*hed-* (tr)
time *in* pl. *in* f; Ex. *in ti w'ħebu*
'the first time,' *in ti c'ü* 'the
second time'
tire, — somebody -*gere'ssia-* (tr)
tired, be — -*gere's* (it)
tobacco *kumpahau* pl. *kump'ħħáí*
f (Maa)
today *ance*
toe *gópé ci mij'i* pl. *gópës'* *kei mij'i*
(= "finger of leg")
tomorrow *imħħéi*
tong *ħramel* pl. *ħram'ëta'* m
tongue *ere* pl. *er'ëpa'* m
tooth *injeni* pl. *injë'* m
tooth, back — *üägu* pl. *üäpüm'e'* f
top *hraqai* pl. *hraq'aio'* f
tortoise *q'óps'* pl. *qope'nin* m
track *laapi* pl. *laapindi* m
trade *m'ad'iin* (pl.) m

trail *laapi* pl. *laapindi* m
tree *kéden*, *kéden* pl. *kéden* m
tree spec.
dormouse (*graphiurus murinus*)
 namp'dáru pl. *namp'aármaí*
 f; cf. 'bushbaby'
(*erythrina abyssinica*) *loponi*
 pl. *lépon* m (Maa)
(*cussonia holsti*, used for carv-
ing gourds) *poori* pl. *pooria'*
 m
croton (*megalocarpus*) *péhl'ýru*
 pl. *péhlei* f
eriobotrya (*japonica* locust)
 maasu pl. *m'aásai* f
elaeodendron (SP, NR, keni-
ense) *kéki'lékumya'* pl. *kede-
k'úmpái* m (= "black tree")
(*markhamia hildebrandii*)
 lok'ilepon pl. *lok'ilepon'i* m
 (Maa)
(*dondonea viscosa*) *keturai* pl.
 két'úra' m (Maa)
(*erythrina burttii*) *gor'óci* pl.
 gor'óç m (Maa)
(*dombeya retundifolia*) *p'azani*
 pl. *p'azzu* m
(*ficus hochstetteri*) *ndadai* pl.
 ndadai m
acadia (*moniliiformis*) *muny-
m'inyi* pl. *munymuny* m
(*cassia sanguineana*) *sen'ëto* pl.
 sen'ëto m
(*artocarpus heterophyllus*)
 k'aango pl. *k'aánçai* f
(*acokanthera schimperi*) *men-
t'ele* pl. *ment'ele* m
logwood (*haematoxylon cam-
pechianum*) *mog'ónan* pl.
 mogotan' m

olea (*chrysophylla*) *qanín* pl.
 q'áno m
(*mabe abyssinica*) *qaac'eí* pl.
 qaac'o' m
cape chestnut (*calodendrum*
 capense) *sensuri* pl. *sansu-
rini* m
teclea simplicifolia *t'chéqu* pl.
 t'chéq f
manilkara *ampi* pl. *ampindi* m
vagneria *komögi* pl. *kom'og* m
(name unknown, its bark is
used for drilling fire) *at'o* pl.
 at'ondi f
tremble *-sh'-t'ohm-* (it)
trogon, Narina's — *tumakiqú* pl.
 tumakipuni f
trouble *t'érme* (no pl.) f
try *-tatau-* (tr)
tsotsie flies *t'egeso* (no pl.) f
turaco *keiwan* pl. *keiwan* f (Maa)
turn round (1) *-ziplipa-* (tr); (2)
 -kelkels- (tr)
turtle *park'áli* pl. *parkileni* m
twirl *-heer-* (tr)
twist *-mir(i)mira-* (tr)
udder *nyawa* pl. *nyawandi* f (Maa)
ulcer *dole* pl. *dólkham'* m
uncle (mother-brother) *apu* pl.
 ap'uqé m
undress, to — oneself *-kus- ákuno*
untie (e.g. rope) *-koot-* (tr)
uproot *-gu-* (tr)
urinate *-kusay-*
urine *kusa'* pl. *kusasei* f
uvula *kil'imi'* pl. *kilimini* m
vagina *saq'ar* pl. *s'aqrar* f
vein pony pl. *ponjo* f (Maa)

varvet monkey *de'ers* pl. *de'ere'* m
very *wati'*; (*i*)*nnon*
vessel of wood *in'şente* pl. *ine-
h'entai* f
village *luata* pl. *luua* f
violent *-ego* pl. *-égan* (adj)
viper, rhinoceros horned — *tu-
rúp'a* pl. *turupani* f
voice *óko* pl. *ókónó* m
vomit, to — *síksík-*
vulture *jaknev* pl. *jookeni* f
vulture, Egyptian — *kílérúá* pl.
 kíl'eruan m
weigh *-tataw-* (tr)
well *eez* pl. *elezi* m
wet *-c'ogon* pl. *-c'og'one* (adj)
what ? (*di*)*nyoh*
when (conj). *nte*
where ? *yka*
whimper, to — *-saaso*.
whisper, to — *hemeh'entai* (no
inflection); Ex. *n'iñi* 'hemeh-
h'entai 'we are whispering'
whistle *saramb'ila* pl. *sarambi-
lani* f
whistle, to — *-ot'et-* (*ou*)
white *-pokny'si* pl. *-pokny'side*
 (adj)
white-eye *t'eam'áyu* pl. *t'eamáyádi* f
whittle *-cít-* (tr)
why ? *kémó*
wide *-baha'* pl. *-b'aháde* (adj)
wife (1) *damat'ú* pl. *damat'úú* f;
 (2) *ögöi* pl. *ögöñin* f
wild boar, black — *q'oye* pl.
 q'yo' m
win *-kes-* (tr)
wind (1) *leuma* pl. *leuman* m; (2)
 dshmo pl. *dhemat* f; cf. 'cold'
wipe *-sax-* (tr)
wise *-dekké* pl. *-dekkénde* (adj)
witch *dérman* pl. *dérmanyó'* m
woman (cf. wife) (1) *damat'ú* pl.
 damat'úú f; (2) *ögöi* pl. *ögöñin* f
wood (for lighting fire) *te'mi'* f
 pl. *te'am'ë* f
woodpecker *g'igilei* pl. *g'ig'ímo*
 m
word *óko* pl. *ókónó* m; see 'lan-
guage'
work, to — *-sa-* 'öto'
wound, — oneself *-le-* (it)
wound — somebody *-le'a-* (tr)

<i>Yaaku yakunte</i> pl. <i>yaaku m + f</i>	<i>zebra, Burchell's — loitiko pl.</i>
<i>yawn, to — pa'al-</i>	<i>loitik'ōči m (Maa)</i>
<i>year lōr'</i> pl. <i>lōr'in m (Maa)</i>	<i>zebra, Grevy's — kajka pl. kaj-</i>
<i>yes iin</i>	<i>kani m (Maa)</i>
<i>yesterday za'ālin (to'o)</i>	<i>zorilla (African polecat) kuny'ōri</i>
<i>yesterday, day before — dīst to'o</i>	<i>pl. kunyornin f</i>

Weitere Ewelieder

Bearbeitet und übersetzt
von Paul Wieggräbe

Diese Auswahl von Liedern der Ewe in Ghana und Süd-Togo ist eine Ergänzung zu den in „Afrika und Übersee“ Band XXXVII und XXXVIII erschienenen. In einer Besprechung jener Lieder schrieb damals Diedrich Westermann: „... Was den afrikanischen Dichter beschäftigt ist wesentlich seine eigene Person, sein persönliches Schicksal und zwar vorwiegend in einer pessimistischen Haltung. Er beklagt sich selbst, sein Unglück, seine Verlassenheit, die Unzuverlässigkeit seiner Freunde und die Aussicht, bald dem Tode, dem König der Schrecken, verfallen zu sein, nicht selten in einer gewissen Selbstbemitleidung ... Diese egocentrische und eher negative Einstellung zum Leben herrscht nicht ausschließlich, doch vorwiegend“. (Mitteilungen der Norddeutschen Mission. 1954, Nr. 11/12).

Das gilt besonders von Akpalu, einem der in den oben erwähnten Sammlung bereits vorkommenden Sängern, dem ich schon 1929 in Ho, weit von seiner Heimat Anyako entfernt, in einigen seiner Lieder begegnete und den ich im März 1973 in seinem Heimatort als fast blinden Greis persönlich kennenlernen durfte. Er war inzwischen ein Ghana weit berühmter Mann geworden, dessen Stimme man auch im Radio hören konnte. Dabei war er aber doch, soweit ich das feststellen konnte, der arme Schlucker geblieben, als den er sich so oft in seinen Liedern darstellt, der um seines Singens willen allerlei Anfeindungen zu erdulden hatte, aber es einfach nicht lassen konnte. An ihm galt, was man wohl von Sängern sagt: „Das Lied ist auf ihn gefallen, hat ihn in Besitz genommen“.

Am 7. Oktober 1974 ist Akpalu gestorben und ehrenvoll begraben worden. „Deine Augen hätten hierherkommen müssen!“ schrieb mir ein Afrikaner, der dabei war. „Selbst Könige werden nicht so bestattet“.

Sam. J. Obianim, früher Lehrer, dann 15 Jahre lang Botschafter seiner Regierung in verschiedenen Ländern, jetzt im Ruhestand, hat in seiner Grammatik der Ewesprache (London 1950) Lieder Akpalus aufgeführt, von denen die meisten hier übersetzt und erläutert wurden. Eine größere Sammlung der Lieder Akpalus von Obianim ist vergriffen. 1973 erschien eine Sammlung von 255 Akpalu-Liedern, herausgegeben von L. Kluß M. Sehlke, Accra.

Die für das Verständnis so überaus wichtigen Sprachtöne werden in der Eweliteratur nur dann gesetzt, wenn sie unbedingt nötig sind. Lieder lassen allerdings in ihrer oft sehr kurzen Ausdrucksweise auch gute afrikanische Kenner der Sprache hier und da fragen, wie ein Wort richtig zu betonen sei, um einen guten Zusammenhang herzustellen. Darum wurden in diesem Aufsatz gelegentlich Akzente gesetzt, die sonst nicht gebraucht werden. Auch so sind trotz eingehender Begründung mit Ewefreunden kleine Unsicherheiten geblieben, doch blieb der Sinn des ganzen immer deutlich genug.

Bei der Kürze der Lieder ist es verständlich, daß beim Vortrag derselben (singend, trommeln, tanzend) wichtige Verszeilen öfter wiederholt werden. Auf diese Wiederholungen wurde hier aber meistens verzichtet.

1. Akpalu Sängerschicksale

Wohlgemut ruft Akpalu seine Freunde wieder einmal zum Singen zusammen. Sie sollen sein Lied — er nennt es gern ein „Sammet“, d.h. ein kostbares Lied —, mit Trommelwirbel und dem Wiederholen wichtiger Verszeilen begleiten. Das Sprichwort sagt: *Ami mezona le ayalā gō me o*, „der Krabbe fehlt es nie an Öl in ihrem Topf“. Das gleiche gilt auch von dem unerschöpflichen Liederquell des Sängers. Freilich, das Singen, die Trommel, die Freude macht, kann auch in Säuhoden stürzen, wohl wegen etwa daraus entstehender Prozesse. Doch das kann nur Geizhälse vom Singen abhalten, nicht echte Sänger.

1

*Ha li wu'ia, mič' dzi ge.
Ame dāherewo naylo fu be!
Akpalu do bua de wōnye dzidzoamebu.
Agyowiwo bo de eyu.
Mira gbe nyuiye miadzi ha na mi heel
Mira miwoe, miče agbaqubu!*